

УДК 811.112.2

## ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АББРЕВИАТУРАХ-ГЕМЕРОНИМАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

*Т.И. Голубева*

*Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков и культуры  
e-mail: [paloma60@mail.ru](mailto:paloma60@mail.ru)*

*Российский государственный социальный университет (г. Москва)*

*В статье рассматриваются функциональные характеристики англоязычных заимствований в аббревиатурах-гемеронимах немецкого языка. Англоязычные заимствования осуществляют в немецких аббревиатурах-гемеронимах функции экстралингвистического характера: функция маркировки увеличения языковых контактов, функции маркировки международного статуса именуемого издания, дань моде, функция маркировки принадлежности к определенной социальной группе, желание придать своей речи определенную престижность, попытка произвести впечатление осведомленного человека, обладающего определенным уровнем знаний, особенно в английском языке, являющемся носителем существенной части мировых знаний в науке и технике. Кроме того, им свойственны функции интралингвистического характера: конституирующая функция, функция языковой экономии или компрессии; прагматическая функция и/или мнемоническая функция; функция обогащения палитры графических символов немецкого языка; функция маркировки вида издания, функция обязательного компонента и функция ономазиологического базиса аббревиатуры-гемеронима, функция создания (омо)акронимов, а также восполнение лагун в языке-реципиенте, а значит пополнение словарного состава немецкого языка.*

***Ключевые слова:** гемероним, аббревиатура, функция, заимствование, компонент, использование.*

### **Введение.**

Периферийные разделы ономастики, к числу которых относятся гемеронимы, являются в наше время одной из наиболее изучаемых областей филологии, что не в последнюю очередь определяет актуальность данного исследования. В то же время гемеронимия характеризуется как малоисследованная область ономастики [Федосова 2009: 144]. Новизна настоящей работы обусловлена тем, что в еще меньшей степени исследованы гемеронимы-аббревиатуры немецкого языка, которые составляют объект нашего исследования. Предметом исследования являются структурные и функциональные характеристики англоязычных заимствований указанных аббревиатур. В качестве материала исследования использованы аббревиатуры-гемеронимы, отобранные путем

сплошной выборки из научной и периодической немецкой литературы. Общее их количество составляет 222 единицы.

### **Материалы и методы.**

В ходе исследования использовались такие методы, как метод сплошной выборки при составлении массива данных, абстрагирование (поскольку нами изучались только гемеронимы, относящиеся к отраслевому языку экономики и менеджмента), изучение и обобщение данных, классифицирование (по структуре аббревиатур-гемеронимов), моделирование указанных гемеронимов, а также анализ их функций.

### Литературный обзор.

В литературе, посвященной гемеронимам, рассматривалась их динамика (нестабильность) [Мадиева, Супрун 2015], место гемеронимов в ономастическом пространстве [Чеснокова 2011; Головина 2012], словообразовательные модели гемеронимов [Федотова 2019], принципы номинации и способы образования гемеронимов [Диковицкая 2015], принадлежность гемеронимов к языку рекламы [Крюкова 2003], а также влияние языковой моды на ономастику [Врублевская 2017].

Однако в сфере исследования вовлекались в основном гемеронимы в полной, а не в сокращенной форме. Кроме того, анализ их осуществлялся на материале преимущественно русского языка. Особенности функционирования заимствованной лексики в текстах СМИ на материале текстов немецкоязычной прессы рассматривались в исследовании М.С. Омельченко [Омельченко 2010], в котором анализировалась типология англо-американских заимствований и тенденции их функционирования, однако в медиатекстах, а не в гемеронимах. К тому же под особенностями функционирования заимствований в работе понимается процесс их ассимиляции в немецком языке. В статье М.А. Банщиковой «О функциях англо-американизмов в немецкой прессе» [Банщикова 2008] опять-таки рассматриваются сами тексты, а не гемеронимы, в связи с чем выделены такие функции заимствований, как изображение местного колорита и стиля жизни, изображение колорита определенной специальности, социального колорита, а также создание экспрессивности и выразительности текста.

Специальные же исследования, касающиеся гемеронимов немецкого языка, тем более в форме аббревиатур, по нашим наблюдениям практически отсутствуют. Поэтому мы хотели бы продолжить тему, поднятую нами в статье «К вопросу о функциях англицизмов в немецких гемеронимах» [Голубева 2021], сосредоточившись на аббревиатурах немецких гемеронимов, особенно с учетом того, что англоязычные

заимствования в качестве одного из их компонентов обуславливают определенные особенности функционирования.

По структуре заимствованные компоненты представляют собой преимущественно инициалы. Исключение составляют 2 усечения, отмеченные нами в составе следующих аббревиатур: **ZZPInt.** – Zeitschrift für Zivilprozeß **International** «Цайтшриффт фюр Цивильпроцесс Интернациональ» (Журнал по международным гражданским процессам) и **QUEST** – **quarterly** European simulation tool (Europäisches Modellierungshandbuch – ежеквартальный европейский справочник по моделированию). Последняя аббревиатура является целиком англоязычной, но приводится нами, поскольку употребляется в немецкой литературе.

### **Результаты. Обсуждение результатов.**

Обращаясь непосредственно к функциям англоязычных компонентов в составе аббревиатур немецкого языка, следует отметить, что им присущи определенные функции аббревиатур в целом, поскольку сами они являются сокращениями. Так, они выполняют конституирующую функцию, функцию языковой экономии или функцию компрессии, замещая полный прототип, прагматическую функцию и/или функцию облегчения произнесения и запоминания, а также функцию обогащения словарного состава языка. Последнее связано с тем, что указанные компоненты могут являться лакунами в немецком языке, например: **CR** – Computer und Recht «Компьютер унд Рехьт» (журнал по правовым вопросам, связанным с компьютерной техникой), **c't** – Magazin für Computertechnik («Мэгэзин фюр компютертехник» – журнал по вопросам компьютерной техники). К числу лакун можно отнести также компонент «media» в таких аббревиатурах-гемеронимах как: **MMR** – Multimedia und Recht (eine juristische Zeitschrift) «Мультимедиа унд Рехьт» (юридический журнал «Мультимедиа и право»), **ZUM** – Zeitschrift für Urheber- und Medienrecht «Цайтшриффт фюр Урхебер- унд Медиэнрехьт» (Журнал по вопросам авторского права, по вопросам, связанным с авторским правом и средствами массовой информации), потому что хотя само слово имеет латинские корни, однако в современный немецкий язык, в частности в указанном значении, оно пришло из английского языка.

Использование в немецких гемеронимах английского языка может выполнять функцию сохранения наименования основного издания. Так, в 2000-2012 годах в ФРГ выходила версия газеты «Financial Times» на немецком языке – Financial Times Deutschland («Файненшл Таймс Дойчланд»). Естественно, что в наименовании самой газеты и в её аббревиатуре **FTD** сохранялись англоязычные компоненты.

Наличие англоязычного компонента в составе немецкого гемеронима способствует осуществлению функции маркировки международного статуса именуемого издания. При этом используются такие приемы, как наименование вида издания на английском языке, например: JIR – Journal für Internationales Recht «Джорнал фюр интернационалес рехт» (журнал международного права), и определенные способы орфографии. К ним можно отнести: написание гемеронима со строчной буквы, в том числе если в название журнала входят существительные, например: mm – ManagerMagazin «Менеджер мегезин» (журнал для менеджеров), в то время как в немецком языке практикуется написание существительных прописными буквами, в аббревиатурах гемеронимов – написание инициалов существительных (NZfA – Neue Zeitschrift für Arbeitsrecht /«Нойе Цайтшриффт фюр Арбайтсрехт» - новый журнал по трудовому законодательству/). В некоторых случаях прописными буквами в сокращениях гемеронимов пишутся также инициалы прилагательных (HAZ – Hannoversche Allgemeine Zeitung /«Ханноверше альгемайне цайтунг» - Общая ганноверская газета/) и порой даже инициалы служебных слов, например артиклей (DB – Der Betrieb /«Дер Бетриб» – журнал «Предприятие»/). Хотя, как правило, инициалы служебных слов маркируются в немецких гемеронимах строчными буквами, например: DaF – Deutsch als Fremdsprache («Дойч альс Фремдшпрахе» – журнал «Немецкий язык как иностранный»), GuG – Grundstücksmarkt und Grundstückswert («Грундштюксмаркт унд грундштюксверт» – журнал по вопросам рынка и стоимости земельных участков).

В отношении использования в немецких аббревиатурах-гемеронимах инициалов англоязычного наименования вида издания следует сказать, что заимствование в данном случае выполняет сразу несколько функций: служит ономаσιологическим базисом в наименовании, а также осуществляет функцию обязательного компонента [Шимкевич 2002]. В этом функции англицизмов совпадают с функциями обязательного компонента, выраженного немецкими лексемами. Однако существует и разница между ними в позиции компонента. В гемеронимах, в которых вид издания выражен немецким компонентом, он зачастую располагается в постпозиции, особенно если гемероним (и, соответственно, его аббревиатура) является сложным существительным, например: JMBI – Justizministerialblatt («Юстицминистериальблатт» – Вестник министерства юстиции), выполняя при этом функцию этноязыкового знака, так как ономаσιологический базис (определяемое слово) в немецком языке стоит в конце композита. Англоязычный компонент такой функции не выполняет, в силу чего его местоположение в аббревиатуре гемеронима варьируется. Он может занимать в аббревиатуре-гемерониме как постпозицию (RR – Rechtsprechungsreport /обзор судебной практики/), так

и препозицию (JIR – Journal für Internationales Recht / «Джорнал фюр интернационалес рехт» – журнал международного права/).

Среди способов орфографии, заимствованных из английского языка, можно привести такие, которые отмечены нами, строго говоря, в гемеронимах в полной форме, а не в форме аббревиатур, однако мы считаем возможным указать их в данной статье, поскольку они также служат выполнению указанной функции маркировки международного статуса именуемого издания. К числу таких способов можно отнести англоязычное написание гемеронима «Focus» в отличие от используемой в немецком языке лексемы Fokus, отсутствие окончания прилагательного (SDF– Südtirol Digital Fernsehen /Цифровое телевидение Южного Тироля/) и порядок слов в полном прототипе ZZPInt – Zeitschrift für Zivilprozeß International («Цайтшриффт фюр Цивильпроцесс Интернациональ» – Журнал по международным гражданским процессам), в то время как в немецком языке прилагательное располагается в препозиции по отношению к определяемому существительному.

Можно упомянуть случай, когда используется комбинация передачи наименования журнала при помощи заимствованных способов орфографии. Так, в аббревиатуре-гемерониме используется написание существительных строчными буквами, в полном гемерониме вместо союза und (и) ставится знак +, что также нехарактерно для немецкого языка: zfo – Zeitschrift Führung + Organisation («Цайтшриффт Фюрунг плюс организатъон» – специальный журнал по вопросам управления и организации).

Впрочем, в отдельных случаях англоязычные заимствования в гемеронимах выполняют иные функции, например: дань моде, чем особенно грешат молодёжные журналы, например: extra / tour («Экстра тур» – молодежный туристический журнал, рекламирующий использование молодёжных туристических баз), а также функцию облегчения коммуникации, например: Lufthansa Magazin Exclusive («Луфтганза мэгэзин эксклюзив» – журнал для путешествующих самолетами «Луфтганзы»), поскольку клиентами авиакомпании могут быть иностранцы. Применение несвойственных немецким аббревиатурам графических знаков типа апостроф (c't – Magazin für Computertechnik) или косая черта (extra / tour) выполняет функцию обогащения палитры графических символов в немецких аббревиатурах-гемеронимах.

Использование графики может также служить снятию омонимии, поскольку написание инициалов существительных строчными буквами и применение в аббревиатуре знака апострофа помогает разграничить её с аббревиатурой СТ, имеющей следующие значения: 1) Computertomograf – компьютерный томограф 2) conference terms (Konferenzbedingungen) –



условия проведения конференции 3) Containerterminal – контейнерный терминал.

Что же касается молодежных изданий, то англоязычные заимствования в гемемеронимах могут выполнять в данном случае также функцию повышения престижности (считается, что иностранные слова повышают социальный престиж пишущего в глазах окружающих, поскольку означают, что он может владеть иностранными языками) и функцию языкового снобизма (так как иностранное слово представляется более отвечающим требованиям моды или более современным).

Замена существующих автохтонных лексем в аббревиатуре-гемемерониме заимствованиями может служить также функции создания омоакронимов. В качестве примера приведем использование заимствования «publik» вместо существующих немецких лексем «Publikum, Öffentlichkeit, Zuschauer» в таких немецких гемемеронимах, как ver.di publik – «Вер.ди паблик» (журнал членов объединенного профсоюза сферы услуг), ver.di Publik Forum – «Вер.ди паблик форум» (еженедельная газета критически настроенных христиан), где ver.di может пониматься в переводе как «на публику» или «для общественности», хотя составлен омоакроним из немецких сокращений Vereinte (объединенный) и Dienstleistungsgewerkschaft (профсоюз сферы услуг).

### **Заключение.**

Обобщая сказанное выше, можно отметить, что англоязычным компонентам в составе немецких аббревиатур-гемемеронимов присущи функции экстралингвистического и интралингвистического характера. К числу первых относятся: функция маркировки увеличения языковых контактов, функции маркировки международного статуса именуемого издания, дань моде, функция маркировки принадлежности к определенной социальной группе (более образованной), желание придать своей речи определенную престижность, попытка произвести впечатление осведомленного человека, обладающего определенным уровнем знаний, особенно в английском языке, являющемся носителем существенной части мировых знаний в науке и технике.

К числу функций интралингвистического характера можно причислить такие, как: конституирующая функция, функция языковой экономии или компрессии при замещении заимствованным инициалом полного прототипа в гемемерониме; прагматическая функция и/или функция облегчения запоминания, т.е. функции, общие для аббревиатур в целом; функция обогащения палитры графических символов немецкого языка; функция маркировки вида издания, а также связанные с этим функция обязательного компонента и функция ономаσιологического базиса аббревиатуры-гемемеронима, функция создания (омо)акронимов, а также

восполнение лакун в языке-реципиенте, а значит пополнение словарного состава немецкого языка. Справедливости ради, следует отметить, что в основе осуществления этой функции лежит фактор внеязыкового плана, а именно – ведущая роль англоязычных стран, прежде всего США, во многих отраслях науки и техники, в связи с чем ряд терминов (computer) и появился изначально в языке-доноре.

### **Библиографический список**

*Банищикова М.А.* О функциях англо-американизмов в немецкой прессе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1. Ч. 1. С. 14–16.

*Врублевская О.В.* Языковая мода в русской ономастике: автореф. дисс. ... д-ра филол. н. Волгоград, 2017. 41 с.

*Головина Л.С.* Русская ономастика в лингвокультурологической репрезентации для иноязычного адресата: монография. Псков: Псковский государственный университет, 2012. 222 с.

*Голубева Т.И.* К вопросу о функциях англицизмов в немецких гемеронимах // Современное педагогическое образование. 2021. № 4. С. 222–227.

*Диковицкая Е.* Радио Беларуси: принципы номинации СМИ и способы образования гемеронимов // Слова ў мове, маўленні, тэксце: зборнік навуковых артыкулаў. Брэст: БрДУ, 2015. С. 206–209.

*Крюкова, И.В.* Рекламное имя: рождение, узуализация, восприятие // Волгоград: Перемена, 2003. 100 с.

*Мадиева Г.Б., Супрун В.И.* Теория и практика ономастики. Учебное пособие. Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2015. 199 с.

*Омельченко М.С.* Особенности функционирования заимствованной лексики в текстах СМИ (на материале текстов немецкоязычной прессы): автореф. дисс. ... канд. филол. н. М., 2010. 33 с.

*Федосова О.И.* Принципы и способы номинации российских средств массовой информации // Lingua mobilis. 2009. № 3 (17) С.143–152.

*Федотова Т.В.* Ономастическая номинация в медиасфере Кубани // Вестник Курганского государственного университета, 2019. № 2 (53). С. 47–52.

*Чеснокова П.* Поле названий праздников: структура и компонентный состав (на материале чешского и русского языков) // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2: Языкознание. 2011. № 1(13). С. 236–239.

*Шимкевич Н.В.* Русская коммерческая эргонимия: прагматический и лингвокультурологический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002. 22 с.

## References

- Banshnikova M.A. O funkciyax anglo-amerikanizmov v nemeckoj presse // Filologicheskie nauki. Voprosy` teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2008. № 1. Ch. 1. S. 14–16.
- Vrublevskaya O.V. Yazy`kovaya moda v russkoj onomastike: avtoref. diss.... d-ra filol. n. Volgograd, 2017. 41 s.
- Golovina L.S. Russkaya onomastika v lingvokul`turologicheskoj reprezentacii dlya inoyazy`chnogo adresata: monografiya. Pskov: Pskovskij gosudarstvenny`j universitet, 2012. 222 s.
- Golubeva T.I. K voprosu o funkciyax anglicizmov v nemeckix gemeronimax // Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie. 2021. № 4. S. 222–227.
- Dikovickaya E. Radio Belarusi: principy` nominacii SMI i sposoby` obrazovaniya gemeronimov // Slova ŷ move, maŷlenni, te`ksce: zbornik navukovy`x arty`kulaŷ. Bre`st: BrDU, 2015. S. 206–209.
- Kryukova, I.V. Reklamnoe imya: rozhdenie, uzualizaciya, vospriyatie // Volgograd: Peremena, 2003. 100 s.
- Madieva G.B., Suprun V.I. Teoriya i praktika onomastiki. Uchebnoe posobie. Volgograd: Izd-vo VGSPU «Peremena», 2015. 199 s.
- Omel`chenko M.S. Osobennosti funkcionirovaniya zaimstvovannoj leksiki v tekstax SMI (na materiale tekstov nemeckoyazy`chnoj pressy`): avtoref. diss. ... kand. filol. n. M., 2010. 33 s.
- Fedosova O.I. Principy` i sposoby` nominacii rossijskix sredstv massovoj informacii // Lingua mobilis. 2009. № 3 (17) S.143–152.
- Fedotova T.V. Onomasticheskaya nominaciya v mediasfere Kubani // Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta, 2019. № 2 (53). S. 47–52.
- Chesnokova P. Pole nazvanij prazdnikov: struktura i komponentny`j sostav (na materiale cheshskogo i russkogo yazy`kov) // Vestnik Volgogradskogo gos. un-ta. Seriya 2: Yazy`koznanie. 2011. № 1(13). S. 236–239.
- Shimkevich N. V. Russkaya kommercheskaya e`rgonimiya: pragmaticheskij i lingvokul`turologicheskij aspekty`: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Ekaterinburg, 2002. 22 s.